

## Espaciadores, cámaras espaciadoras y cámaras de inhalación

Ignacio Navascués\* y Francisco Hernández\*\*

Tras repasar nuestras últimas «Notas galénicas»<sup>1</sup> sobre los aerosoles farmacéuticos, deseáramos regresar a un término técnico difícil, como es *spacer*, y tomar de nuevo la lupa para aclarar, en la medida en la que seamos capaces, esta voz. Los lectores de estas notas se habrán percatado ya de que la palabra inglesa *spacer* aparece asociada con otras dos, *expansion chamber* y *holding chamber*, tanto en la figura de la página 11 como en el texto de la 12; asimismo, habrán comprobado que se proponen traducciones como «espaciador» y «cámara de expansión», y que se habla de dos tipos de espaciadores, los de tubo y los de cámara. Quienes pertenecen al foro MedTrad y conocen esa herramienta tan útil llamada Medtradiario quizá se hayan asombrado al consultar ese mismo término, *spacer device*, en dicha fuente,<sup>2</sup> donde se pueden leer propuestas como cámara inhalatoria, cámara de inhalación y dispositivo espaciador. Para terminar de rematar la faena, Luis Pestana mostraba una imagen de uno de estos dispositivos en el número de 2 de *Panace@*<sup>3</sup> y daba como versiones castellanas «cámara de inhalación» y «cámara inhalatoria».

Se preguntarán ustedes, con toda la razón, a qué obedece este embrollo. Para empezar, analizaremos la variedad y la frecuencia de uso de las voces inglesas. Los sajones emplean diversos términos para nominar este dispositivo: *spacer*, *spacer device*, *holding chamber*, *expansion chamber*, *inhalation chamber*, *extender* e incluso *reservoir*. Podemos decir, sin demasiado riesgo a equivocarnos, que *spacer* y *spacer device* son los más empleados, seguidos muy de cerca por *holding chamber*, mientras que el protagonismo de *expansion chamber*, *inhalation chamber*, *extender* o *reservoir* semeja ridículo al lado de los anteriores.

Siempre hay algún sabihondo<sup>4</sup> que apunta diferencias sutilísimas entre *spacer* y *holding chamber* y señala que, en rigor, el *spacer* no está dotado de la válvula retenedora de la *holding chamber*, para acabar, sin embargo, admitiendo que, *in the real world*, ambos se usan de manera indistinta. Este pequeño paréntesis nos da pie para explicar la situación castellana. Ya hemos visto la diversidad de soluciones propuestas en la revista *Panace@* y en el Medtradiario: «cámara de inhalación», «cámara inhalatoria», «dispositivo espaciador», «cámara espaciadora», «tubo espaciador» y «cámara de expansión». Pero ahí no acaba la cosa: en la red se pueden encontrar aún otras versiones, como «cámara de retención» o «cámara de acumulación».

¿Cuál es la frecuencia de uso de estos términos en los países de habla hispana? Si nos atenemos a los resultados de la búsqueda por países efectuada con el motor de Google, el

premio lo comparten «espaciador» y «cámara espaciadora», seguidos, no a mucha distancia, por «cámara de inhalación». En Hispanoamérica predominan, con una diferencia abrumadora, los «espaciadores» y las «cámaras espaciadoras», mientras que en España, el uso está más equilibrado, incluso en los tratados de medicina interna: así, se observa una convivencia admirable entre «cámara espaciadora»<sup>5-7</sup> y «cámara de inhalación»<sup>8</sup> o «inhalatoria»<sup>9</sup> en las tres obras españolas más conocidas.

Llegó, pues, la hora del remojo o, si ustedes lo prefieren, del resumen. Entendemos que los términos ingleses *spacer*, *spacer device* y *holding chamber* son los más utilizados y que se pueden traducir sin riesgo por cualquiera de éstos: «espaciador», «dispositivo espaciador», «cámara espaciadora», «cámara de inhalación» o «cámara inhalatoria». Esto no significa que las versiones «cámara de expansión», «cámara de retención», «cámara de acumulación» o «tubo espaciador» deban considerarse incorrectas, sino muy poco usadas.

### Bibliografía

1. Navascués I, Hernández F. Notas galénicas: aerosoles farmacéuticos (I). *Panace@* 2003; 4 (11): 9-13. <<http://tremedica.org/panacea.html>>
2. Medtradiario. <<http://tremedica.org/escaparete/medtradiario/index.htm>>.
3. Pestana L. Palabra e imagen: spacer (device). *Panace@* 2000; 1 (2): 83. <<http://tremedica.org/panacea.html>>.
4. Asthma Cure. Glossary. <<http://www.asthmacure.com/Glossary/ASTHMAGLOSSARY.html>>.
5. Barberá JA, Cosío MG. Enfermedad pulmonar obstructiva crónica. En: Ferreras-Rozman. Medicina interna (14.ª edición). Madrid: Harcourt; 2000; pág. 858.
6. García-Cosío Mir M, Marín Trigo JM. Enfermedad pulmonar obstructiva crónica. En: Díaz-Rubio M, Espinós D (dirs.). Tratado de medicina interna. Madrid: Panamericana; 1994; pág. 604.
7. Casan Clarà P. Asma. En: Rodés Teixidor J, Guardia Massó J (dirs.): Medicina interna. Barcelona: Masson; 1997; pág. 1089.
8. Sobradillo Peña V. Bronquitis, enfisema y limitación crónica del flujo aéreo. En: Rodés Teixidor J, Guardia Massó J (dirs.): Medicina interna. Barcelona: Masson; 1997; pág. 1099.
9. Picado Valdés C, Perpiñá Tordera M. Rinitis. Asma bronquial. En: Ferreras-Rozman: Medicina interna (14.ª edición). Madrid: Harcourt; 2000; pág. 879.

\*

\* Médico traductor. Madrid (España). Dirección para correspondencia: [ignacio\\_navascues@traducciones.tiscalibiz.com](mailto:ignacio_navascues@traducciones.tiscalibiz.com).

\*\* Servicio de Traducción. RoNexus Services AG, Basilea (Suiza).